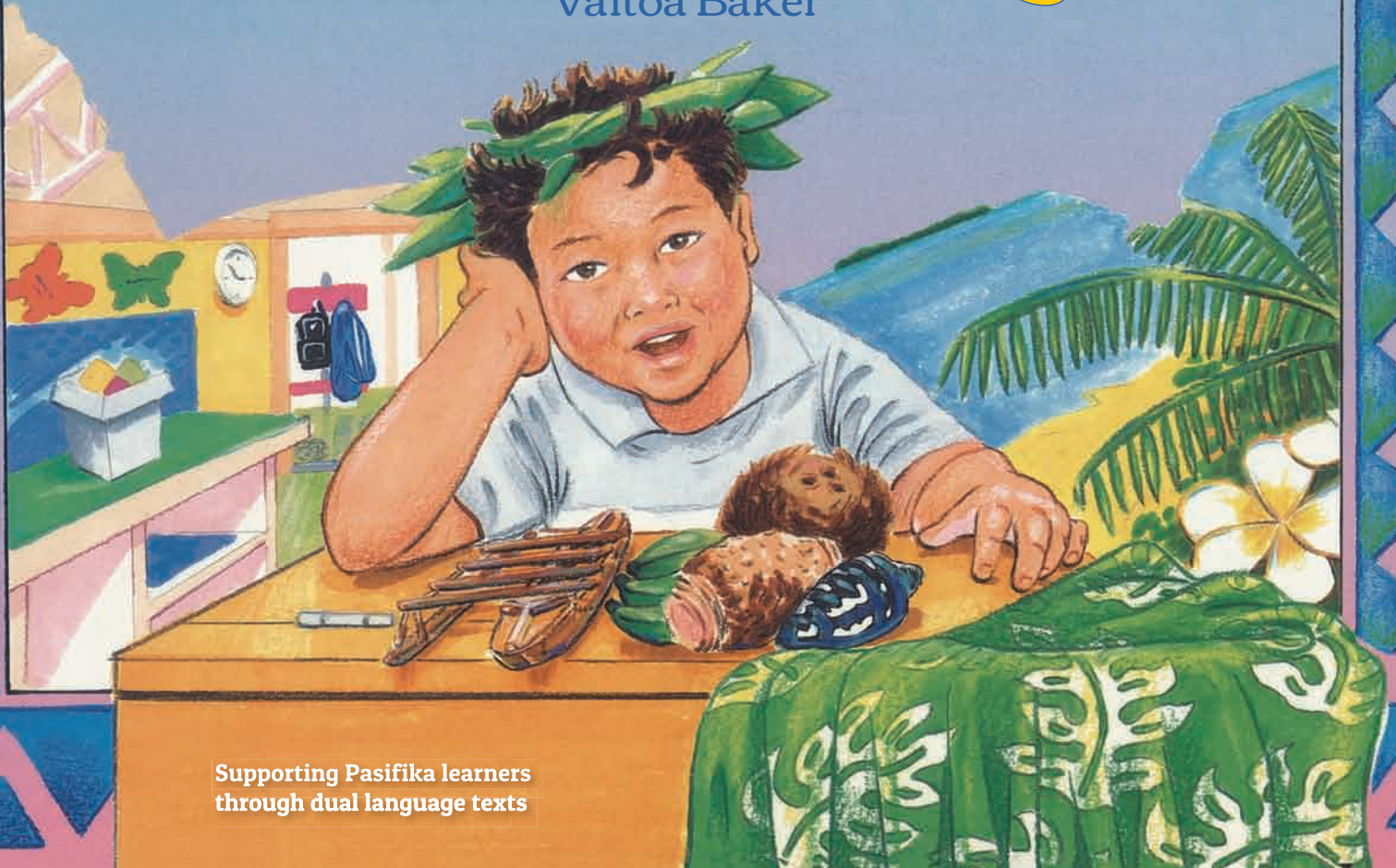


# Fano ki te Kāiga

Vaitoa Baker



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua ko te *Fano ki te Kāiga*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilihi ma te gagana Tokelau e ō © Vaitoa Baker 2000  
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō © Vaitoa Baker 2000

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Kay Hancock, Hatesa Kirifi, ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16284 4 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16306 3 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz), pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz),  
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16284.

# Fano ki te Kāiga

*na tūhia e Vaitoa Baker  
e ā ia foki nā ata na tuhi*

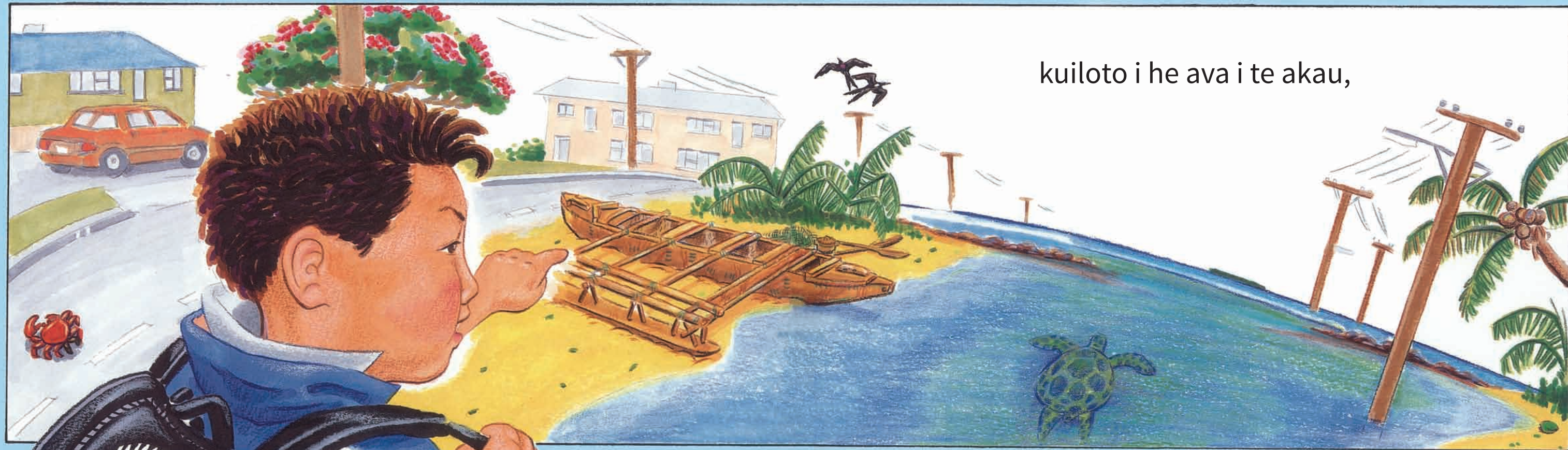


Matāgāluega o Akoakoga



E uma loa te ākoga,  
oi fano loa au ...

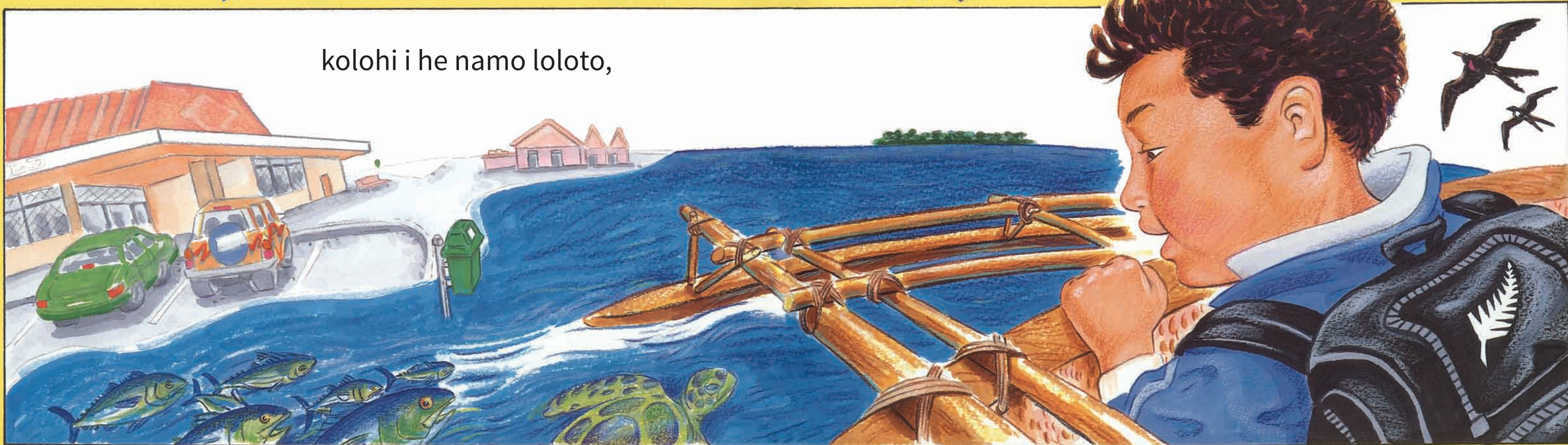




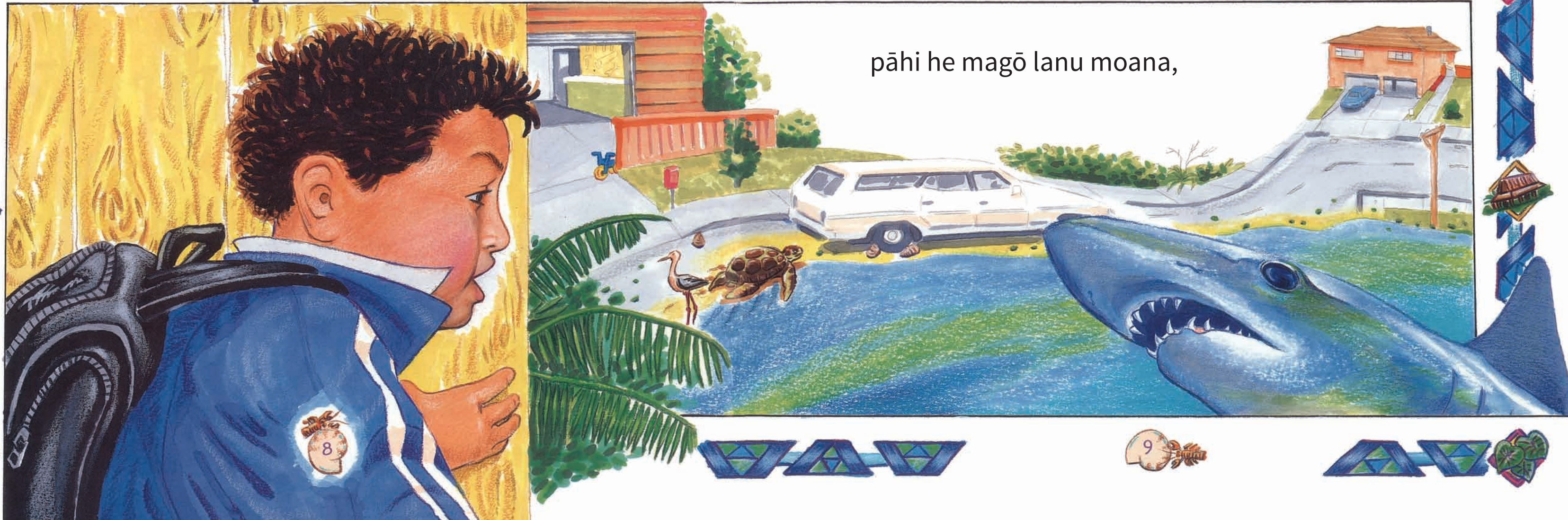
kuiloto i he ava i te akau,



kolohi i he namo loloto,



pāhi he magō lanu moana,





kolohi he matāfaga oneone,



ulu i he kuavao pōuli,



12

13





kui i lalo o he mātuā talo,

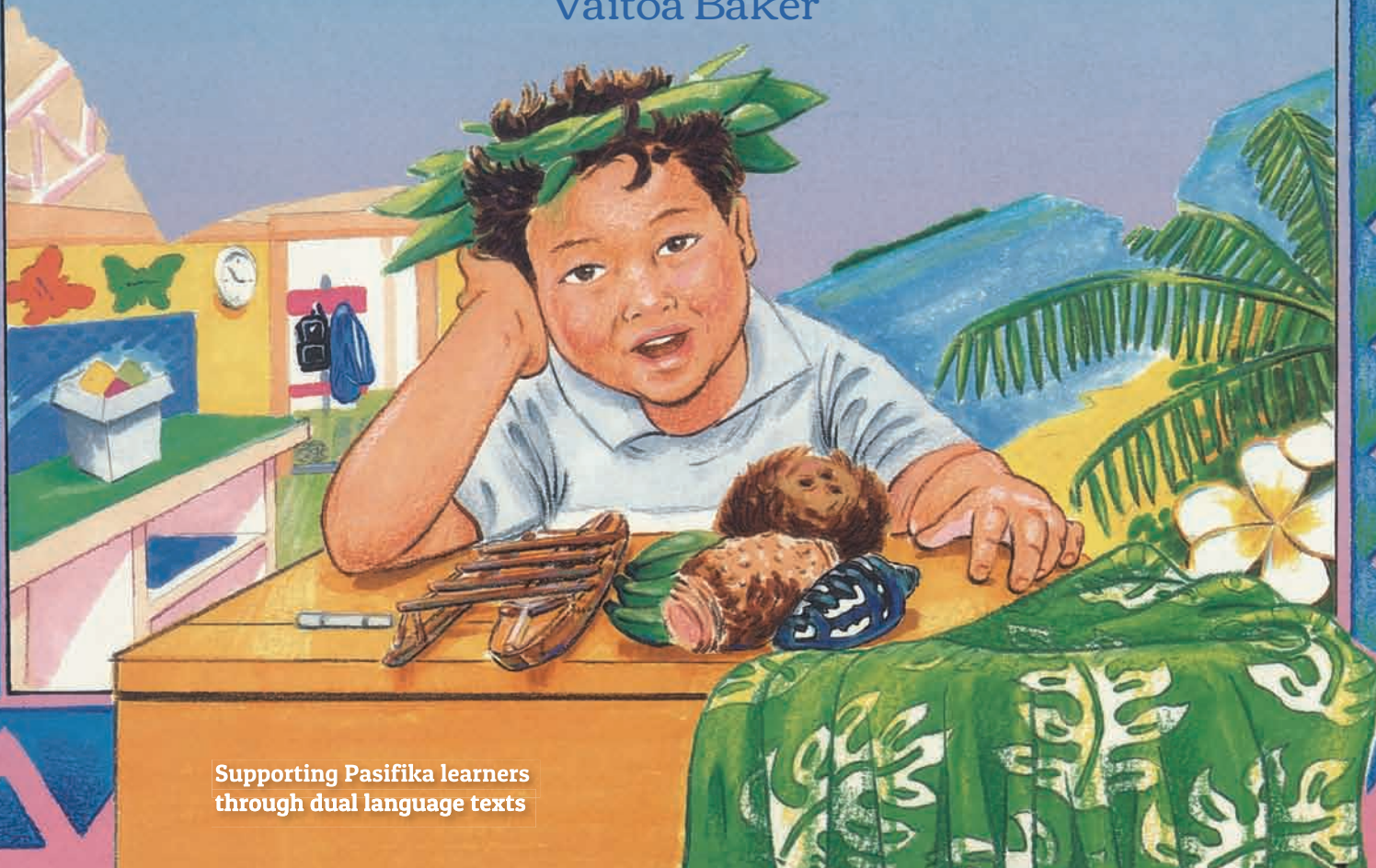


ke toe pā lava au  
ki te kāiga.



# Going Home

Vaitoa Baker



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Fano ki te Kāiga* in the Tupu series

Gagana Tokelau and English text copyright © Vaitoa Baker 2000  
Illustrations copyright © Vaitoa Baker 2000

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Kay Hancock, Hatesa Kirifi, and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16284 4 (print)  
ISBN 978 0 478 16306 3 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

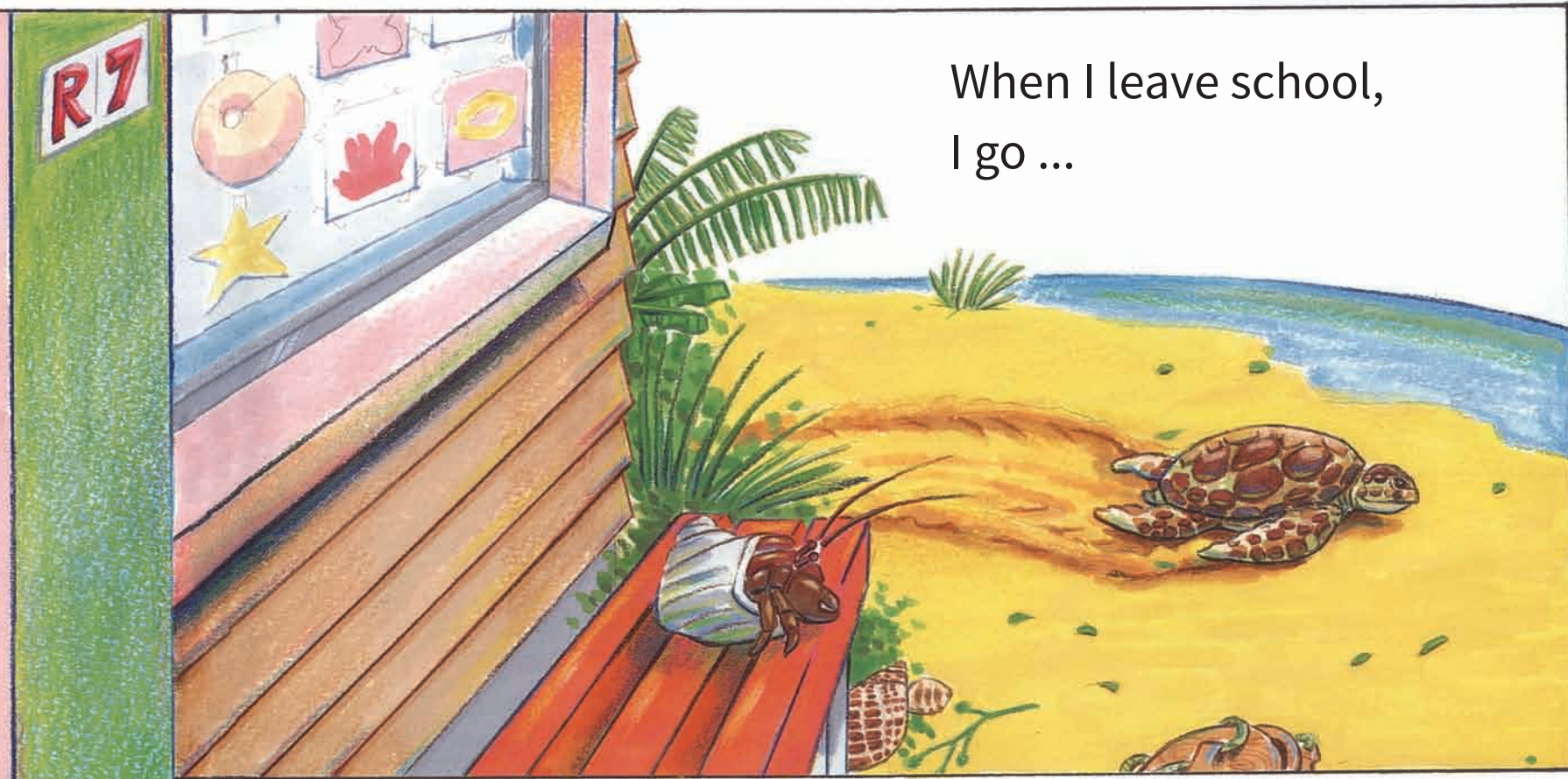
Please quote item number 16284.

# Going Home

*written and illustrated by*  
Vaitoa Baker

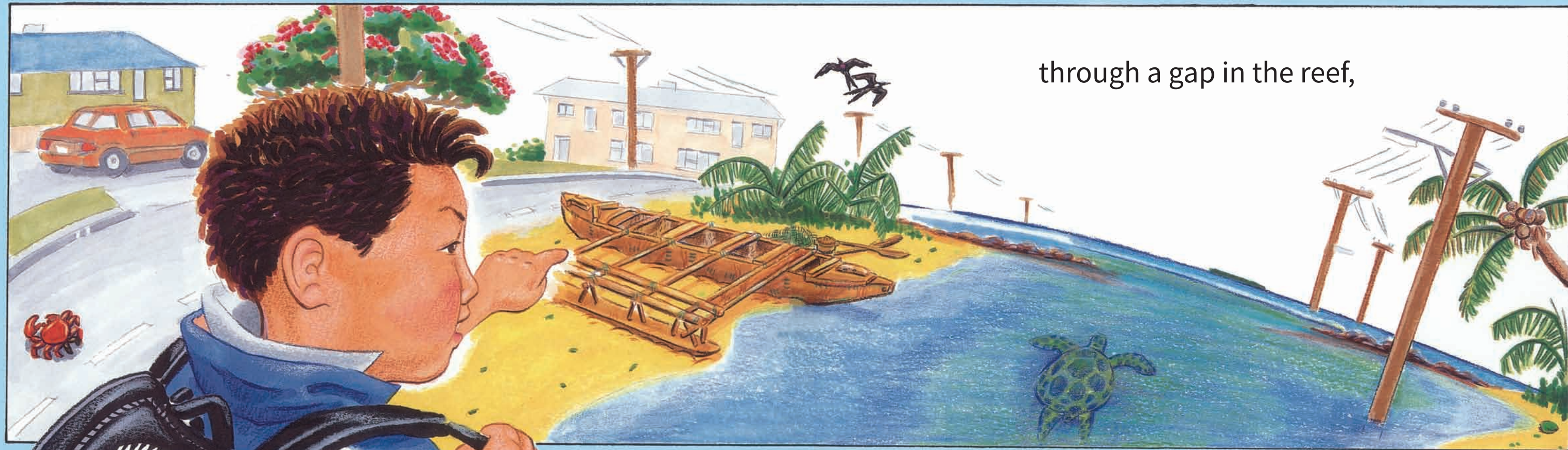


Ministry of Education



When I leave school,  
I go ...

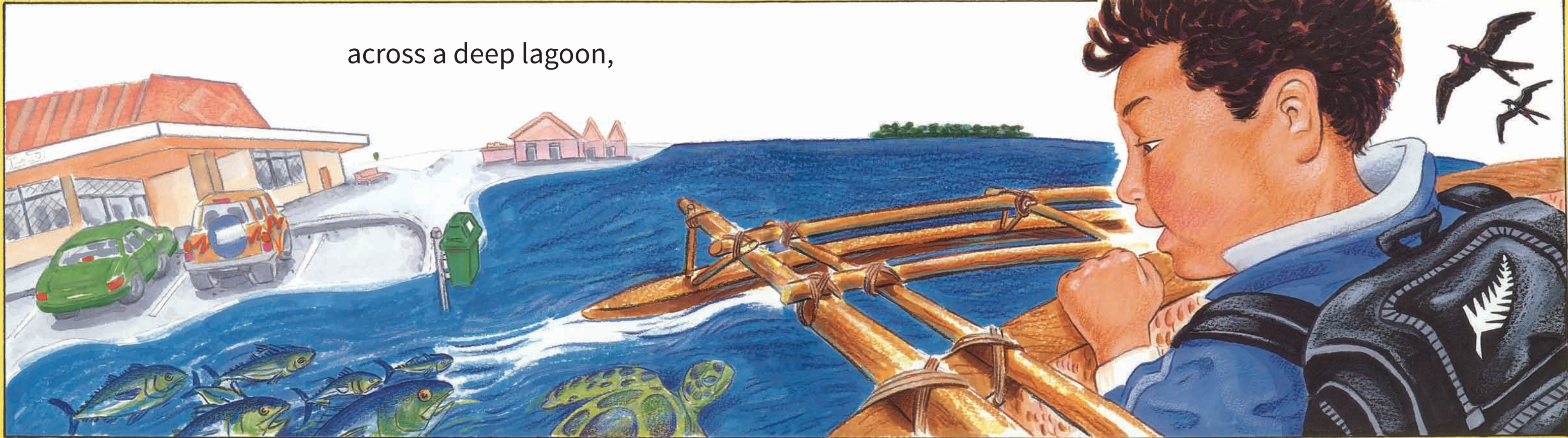


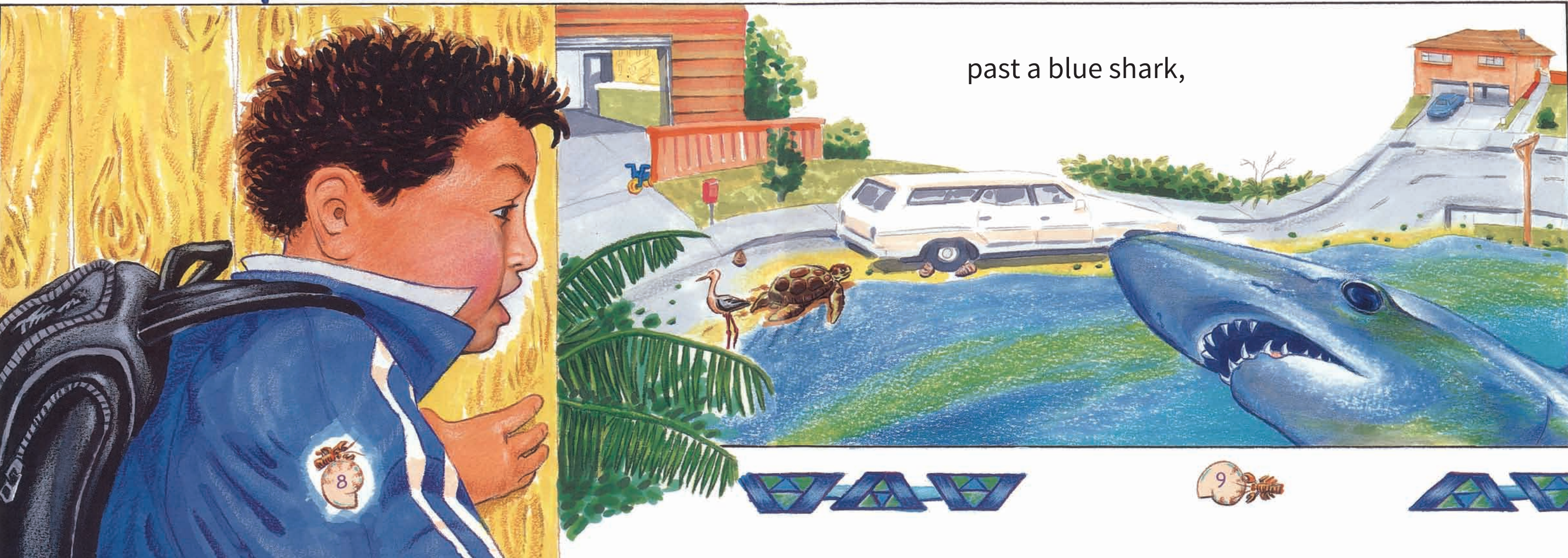


through a gap in the reef,



across a deep lagoon,





past a blue shark,

8

9





across a sandy beach,



through a dark forest,





under a big talo,

until I arrive home at last.

